



château du

中文

# Haut-Koenigsbourg

Bien plus qu'un monument

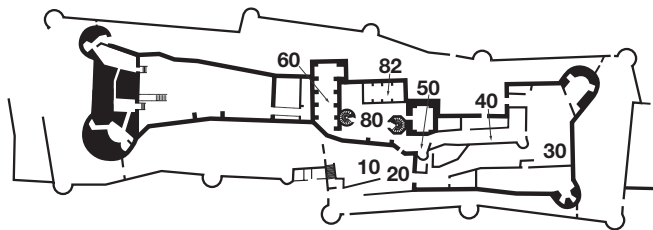


## 歷史

從何恩斯滔紛家族 **Hohenstaufen** 至今何恩斯滔紛家族的菲特里，又名獨眼龍，或蘇瓦伯公爵，可能早已料到司多本貝克山 **Stophanberch**（海拔高度 755 公尺，從西橫向東，並與平原垂直相交）戰略上的重要性，因為歐根尼斯堡是在十二世紀的時候第一次被提起。這塊岩石構成的山嘴，聳立在許多當時仍具重要性之商業道路的交匯點上：小麥和葡萄酒的貿易路線（從北至南），鹽和銀礦的貿易路線（由西而東），都在此交匯。歐根尼斯堡成為哈布斯堡家族 **Habsbourg** 所有之後，在公元 1479 年的時候被轉手給提也斯坦家族 **Tierstein** 做為其封地。提也斯坦家族不但重新修建歐根尼斯堡，還賦予該城堡一個適於使用大炮的防禦系統。三十年戰爭時，軍事統帥萊特諾家族的菲立普 **Philippe de Leichtenau** 奮力抵擋瑞典人的攻擊一個多月，但是歐根尼斯堡最後還是逃不了被劫掠焚燒的命運。隨後甚至被遺棄了長達兩百五十多年的時間。

公元 1865 年，歐根尼斯堡和四周的森林一起成為色雷斯場市 **Selestat** 的財產，隨後，在 1899 年的時候，色市又將歐根尼斯堡出色地保留下來的整個遺蹟送給德國皇帝何恩左勒家族的基勇二世 **Guillaume II de Hohenzollern**（亞爾薩斯從公元 1871 年起就歸德國管轄）。從 1900 年到 1908 年之間，基勇二世把修復整建歐根尼斯堡的重責大任交付給名建築師坡多埃巴特 **Bodo Ebhardt**。最後的完工及收藏品的購置則一直到 1918 年才大功告成。

1919 年的凡爾賽條約使得法國成為德國王室財產的所有人，法國也因此取得了歐根尼斯堡。



此參觀順序的編號亦同於平面圖上及語音導覽裡的編號。

## | 遊覽歐根尼斯堡

穿過飾有提也斯坦家族徽章的入口**•10•**之後，可以望見在右手邊，有一道厚度不大的圍牆（15 到 20 世紀），在左手邊，則是坐落於岩石山嘴上的南宅（12 到 20 世紀）。

然後穿過狼牙閘門**•20•**，進入下庭院**•30•**，在右側，就可以看到馬廄和維持城堡自給自足所需的建築物群。中間，是一座保存於埃基斯亥城 Eguisheim 的 15 世紀噴泉之複製品。

到住宅的唯一路徑，必須先經過塔樓，然後取道由槍眼所保護的樓梯**•40•**才能進入。

在過去，這道設計迫使入侵者只能在樓梯槍眼的掃視下前進。大門及壕溝上的吊橋是進入住宅的最後一道障礙。

### 庭院

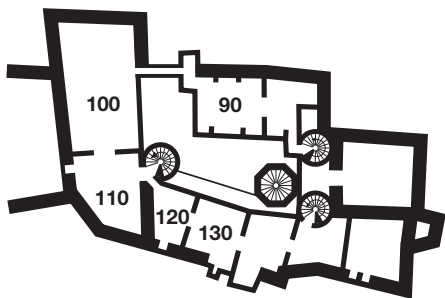
達 62 公尺深的井**•50•**被加上一層又層一的防禦設置，是爲了避免住宅因敵軍砲轟水井而遭受斷水之虞。

由通道可進入糧食儲存室**•60•**，儲存室的長度剛好就是歐根尼斯堡所盤踞之岩石山嘴的寬度。在內庭院**•80•**，南邊的木造通道是依原先早已存在的石托架爲基礎而重新建造起來的。在北宅的廚房**•82•**，和它的洗碗槽及兩座壁爐，在整頓修復歐根尼斯堡之前，都還一直被保留著。

多邊形的樓梯可通達城堡主塔以及連接各個房間的南北螺旋式樓梯。

### 第三層樓

在北宅**•90•**的第三層樓，其護壁板構成極佳的隔離效果。連接於窗戶的靠座是爲了能充分利用日光。



取暖用的火爐是由兩片考古挖掘取得的生鐵板所構成的。

在西宅**•100•**裡，德皇大廳的天花板上，裝飾著皇室鷹徽<sup>2</sup>及紋章，顯示出這個房間政治色彩。壁畫是李歐施努 Leo Schnug 的作品。又名為宴會廳，這間大廳的盡頭，擁有一個廊台，從此處可以看出原先房間的高度。

洛林室**•110•**的家具來自法國的洛林省，是洛林當地居民送給德皇的禮物。

從南宅**•130•**的螺旋式樓梯，可以通到小教堂的廊台聖樓。

在小教堂的旁邊，就是歐根尼斯堡最舒適的套房所在之處，不但面向南方，且配備有茅廁。這裡所有的房間都可以彼此互通，或由外側通道分別進入各個房間。

黃色的陶瓷火爐是由方磚構成的。這些方磚是從考古挖掘出來的火爐原磚複製而成。

## 第二層樓

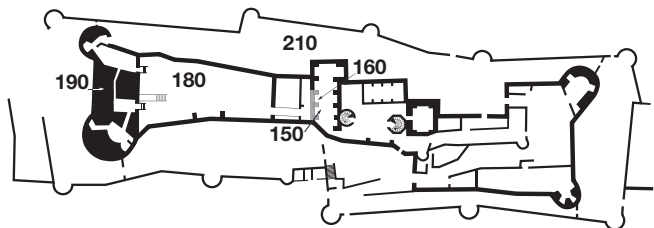
從螺旋式樓梯可以通到第二層樓，這一層樓的房間和樓上是一樣的。接著，我們來到剛才的小教堂**•120•**，還有它的廊台聖樓及一個能讓更多的信徒方便進出的側門。在小教堂之後，就是獵獲物展示廳**•150•**。

在練兵室**•160•**裡，則展示著各式各樣的戟、劍、弩、盔甲，及一件雄偉壯觀的陶瓷火爐複製品：這個上了一層綠色釉彩的火爐，還帶有能散發熱氣的座椅。

一座吊橋橫跨劃分西宅和花園**•180•**的壕溝。從門窗的開口可以斷定出其年代應該是早於這個十六世紀的花園。

<sup>1</sup>靠座：連接於窗口，形同窗戶延伸部份的長方形座椅。

<sup>2</sup>鷹徽：在紋章的圖像裡是一隻鷹



## 大堡壘

在過去，因為山脊的地勢而使得入侵者的大炮易於從西而進入歐根尼斯堡。爲了彌補這個弱點而建造的大堡壘**190**，就是要以大堡壘所形成的壁壘來保護城堡的住宅。

爬過樓梯之後，有一座吊橋連接到炮台。在宏偉的南塔樓裡，一走近窗口處，就可以擁有遼闊的視野，浮日山及其平原盡收眼底。

從大堡壘的北塔樓，可以望見座落在鄰近山頂的另外兩座城堡：奧堂貝城堡 Ortenberg，及法蘭肯堡 Frankembourg。而視野所及之山谷，曾經是那成列的商隊迂迴前進之處。至此，我們才豁然領悟歐根尼斯堡在戰略上的重要性。這裡的炮台，配備有複製的大炮，述說著從 15 世紀到 17 世紀大炮演化的歷史。

繼續往下走，穿過地堡<sup>3</sup>，借由一座現代的樓梯，就到達了北木柵圍場**210**。在圍場的左邊，緊鄰著城堡圍牆及其蓋頂的巡查道，右邊，則是支撐著內部花園圍牆的岩石峭壁。從這裡可以看見三個茅廁及廚房的排水。

這邊還建了一尊扶垛以支撐住宅及容易龜裂的主塔。立於此，可細細欣賞這個歷經蒼桑的城堡主塔：原本是個方形的建築物，在 16 世紀時，主塔上達 10 到 12 公尺的部分全被拆毀，一直到 20 世紀初，才被修復。

回到下庭院，在右手邊處，可以親眼目睹那個當年爲了整修城堡所需而於 1905 年規劃建造的打鐵、鍛造設備。

<sup>3</sup>地堡：通常以拱頂覆蓋的封閉掩體，用來掩護大炮。



## 建築 | 日爾曼強權的象徵

歐根尼斯堡所給人的強勢印象，不僅僅是來自它那廣達 1.5 公頃的寬闊面積，更來自它那整個主體層層疊疊的紅砂岩。

歐根尼斯堡的建築，大體上可分為三個主要時期。從 12 世紀到 15 世紀上半期，城堡多次易手，成為不同佔有者瓜分下的禁鬱。

從 1479 年開始，歐根尼斯堡被改建為適於使用大炮的城堡，加上一道立於岩山斜坡末端、用來阻止敵軍架炮的外圍牆，一座炮台及牆壁壁厚的防衛塔樓。城堡的住宅也重新規劃，加裝矩形窗及凸肚窗<sup>4</sup> 等等。

在城堡經歷超過兩百五十年的荒廢之後，20 世紀初的建造工程，則是以修復回 15 世紀時的歐根尼斯堡原貌為目的。

保存相當完整的歐根尼斯堡遺蹟，在 1862 年的時候被評等列為歷史古蹟。

熱衷於中古世紀堡壘修築的名建築師玻多埃巴特 Bodo Ebhardt，以科學的精神和理性的方法來進行歐根尼斯堡的修復工作。

在 1900 年的時候，仍然挺立的城牆，其牆高經常維持在巡查道上突堞的位置，部分的拱頂也仍被保留著。因此，玻多埃巴特還能依此重建 15 及 16 世紀時歐根尼斯堡的主體構造。只有部分上層建築和屋頂需要靠建築師的想像力，才能修復。

這種靠想像力的修復方式，包括多增加的蓋頂巡查道或有關主塔的修復部分，的確也引起了無數的爭論。

但是，總歸而言，目前的歐根尼斯堡仍然是萊茵河流域以南，15 及 16 世紀城堡建築的代表性傑作。

<sup>4</sup>凸肚窗：垂直於主窗 兩側的小窗戶。

# 修復 |

目前的歐根尼斯堡，是 20 世紀初名建築師玻多埃巴特，在德國皇帝何恩左勒家族的基勇二世 **Guillaume II de Hohenzollern** 指令下，細心修復後的成果。德皇基勇二世當初修復的目的，並非要替自己蓋一座皇宮，而是要完成一座中古世紀博物館。基勇二世同時也想要使歐根尼斯堡成為帝國復興及亞爾薩斯日爾曼傳統的象徵。

玻多埃巴特指揮下的修復工作，利用了遺跡詳細精確的清單，大量的攝影資料，以及尖端的考古學、歷史學、建築學報告，同時，對尚存可見的中古羅曼時期遺跡，亦小心翼翼地維護下來。他經年累月地搜集資料，並探訪歐洲許許多多的城堡。從這些基礎出發，玻多埃巴特才把他的修復計劃呈交給擁有最後決定權的德皇基勇二世。基勇二世每年都會去工地實地考察工程進度。在歐根尼斯堡的宴會廳裡，基勇二世為了空出一間更為寬廣的房間，而使得整層原先的修復計劃被取消。但是，建築師無論如何兢兢業業的修復工作，仍然招來疵議：包括屋頂的斜度，瓦片大量地使用於屋面的鋪設，風車的加建，而非原先的手推磨坊，等等都遭到批評。

20 世紀初歐根尼斯堡所獲得的家具及刀劍武器，是爲了展示中古世紀末發生的三十年戰爭 (1618-1648) 之時的生活方式與軍備的演變。

另外，贈送給歐根尼斯堡非比尋常的精美複製品 (包括兩個箱子和一具火爐) 是爲了讓人得以想像當時的幾件傑出藝術品。

因其修復工程的深具代表性，歐根尼斯堡可以作爲想要進行主題參觀、工作坊參觀或歷史古跡修復者的一個最佳著手點。

欲知詳情，請參見：

**LE HAUT-KÖENIGSBOURG** - Roger Lehni - Ouest France/CNMHS 1996

**LE HAUT-KÖENIGSBOURG** - Éditions Schnell et Steiner GmbH Regensburg 1994

**HAUT-KÖENIGSBOURG** - Connaissance des Arts, Hors série n° 88 1996

**LE HAUT-KÖENIGSBOURG MYTHES ET RÉALITÉ**

L. Baridon et N. Pintors - CNMHS/CNRS éditions 1998

**HAUT-KÖENIGSBOURG** - M. Waechter et V. Noto Campanella - Éditions Pierron 1999

**Château du Haut-Kœnigsbourg**

F-67600 Orschwiller

tél. +33 (0)3 69 33 25 00

fax +33 (0)3 69 33 25 01

haut-koenigsbourg@bas-rhin.fr

www.haut-koenigsbourg.fr

ALSACE

CONSEIL DÉPARTEMENTAL  
**BAS-RHIN**